

**И.Н. Митрюхина**

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

## **ПРОБЛЕМНО-ОБУСЛОВЛЕННЫЕ ТЕКСТЫ И ИНСТРУКЦИИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОМУ ГОВОРЕНИЮ**

В статье обосновывается целенаправленное и сознательное использование родного языка при обучении говорению на иностранном языке. Для этой цели используются русскоязычные проблемно-обусловленные тексты как информационная основа говорения, а также инструкции в коммуникативно-познавательных задачах с целью создания и поддержания мотивации в речевой деятельности.

*Ключевые слова: проблемно-обусловленные тексты, информационная основа, мотивационная функция родного языка, формулировки инструкций.*

В практике преподавания иностранных языков присутствуют различные взгляды на роль и степень использования родного языка на занятии при обучении иноязычному говорению. Иностранный язык является главным, ведущим языком урока, языком рабочим и информативно-обусловленным. Иностранный язык – это язык, которому обучают и на котором обучают. Иностранный язык выступает не только как средство и цель, но и как путь, который ведёт к этой цели. С самого начала язык используется как средство коммуникации, и это является основной целью формирования коммуникативной компетенции.

Дискуссии, как правило, ведутся о том, необходимо ли вообще использование родного языка на уроке иностранного, если да, то в каких границах. Это касается в первую очередь так называемых переводных методов, если встречаются трудности в понимании и осмыслении информации. Либо родной язык используется при предъявлении материала лингвострановедческого характера, при сравнении культурных реалий в разных странах.

Однако при обучении иноязычному говорению возможно и необходимо целенаправленное и запланированное применение русского языка. В данной статье нам бы хотелось остановиться на возможностях использования русскоязычных проблемно-обусловленных текстов и инструкций к упражнениям при обучении говорению на немецком языке и определить, каким образом они помогают в достижении дидактических целей занятий.

Задачей преподавателя на занятии является организация такого предмета деятельности, то есть говорения, который смог бы удовлетворить коммуникативно-познавательную потребность и смог бы стать мотивационной ос-

новой говорения на иностранном языке. Таким предметом деятельности в курсе разговорной практики выступает потребительно важная информация, представленная в системе дидактически организованных печатных и звучащих текстов. Отобранные и организованные в систему тексты для обучения говорению в рамках устной речевой практики позволяют создавать условия для личностно-заинтересованного участия общающихся в речевой деятельности. Разнообразие информации и проблем, содержащихся в текстах, является стимулом для студентов к обмену своими мыслями и идеями, мотивирует их слушать, услышать и понять другого партнёра, так как каждый владеет своей особенной информацией. Этот информационный обмен затрагивает сферу познавательных и профессиональных интересов, включает индивидуальный и жизненный опыт обучающихся, отвечает уровню осознанности ими материала [1, 2].

Система текстов для занятий по разговорной практике организуется на базе ряда принципов, среди которых наиболее значимыми для нас представляются принципы проблемности, ситуативности, коммуникативной значимости, новизны и информативной значимости, аутентичности и количественной достаточности и гетерогенности.

Текстовый материал подбирается также в соответствии с принципом актуальности (ориентация на современность) и включает в себя печатные, звучащие тексты, а также средства неязыковой знаковой системы (графики, таблицы, диаграммы, карикатуры, фотографии, комиксы) из аутентичных источников на немецком и русском языках: газетные и журнальные статьи, статьи из лексиконов, образцы документов, тексты из учебников и Интернета.

Для поддержания и сохранения мотивации и интереса необходимо соблюдать принцип гетерогенности информации текстов. Для создания проблемных ситуаций и решения проблем необходимо наличие различных текстов на русском и немецком языках, содержащих разнородную и противоречивую информацию. При таком подходе важно, чтобы была общая информационная основа и индивидуальные задачи с возможностью обращения к «своим» текстам с целью последующего обмена мыслями, информацией. «Принцип разнообразия и избыточности информации служит поводом для постоянной встречи потребности с предметом. Большое разнообразие текстов помогает по-новому взглянуть на уже известные проблемы, а также обеспечивает удовлетворение индивидуальных потребностей студентов в информации в соответствии с их интересами, склонностями и уровнями информированности по теме»[2, с. 112]. Так, например, в рамках темы «Мир профессии» мы выделили такие значимые проблемы для обсуждения, как «Борьба за равноправие», «Как совместить семью и профессию», «Старт в профессию: от первого заработка к профессиональному стрессу», «Начало карьеры – моло-

дая элита». Вокруг каждой проблемы мы объединили по 12–18 текстов, в том числе 2–3 текста на русском языке.

С целью обмена информацией в группе при обсуждении той или иной проблемы студенты отбирают важную и необходимую для них информацию в соответствии с индивидуальной или общей коммуникативно-познавательной задачей. Инструкции в коммуникативно-познавательных задачах сформулированы таким образом, что требуют зачастую сравнения ситуации в Германии и России. Следовательно, информацию по нашей стране логичнее найти в русскоязычных текстах в прессе или Интернете. Приведём некоторые примеры инструкций в КПЗ, требующих сопоставления социальных реалий и выражения собственного мнения:

1. *Частичная занятость «Teilzeitarbeit» очень популярна у родителей в Германии, так как при сокращённом рабочем дне у людей появляется больше возможности сочетать семью и профессиональную деятельность. В тексте «Mehr Zeit für Kinder» найдите информацию о том, какие модели частичной занятости существуют в Германии. Представьте эту информацию в виде таблицы, выделив лишь самые важные особенности каждой модели. Выполните эту таблицу на листе ватмана и расскажите об этих моделях в группе. Имеются ли подобные модели в нашей стране? Обратитесь за дополнительной информацией к коллегам, к информации Интернета, Вашему опыту и дополните таблицу.*

2. *Прочитайте тексты о двух женщинах, достигших больших карьерных высот: Ангела Меркель – бундесканцлер ФРГ и Татьяна Голикова – министр социального развития Российской Федерации («Должность министра заставила меня очень многим пожертвовать», «Merkel weiter mächtigste Frau der Welt», «Angela Merkel – die erste Kanzlerin»). Сравните этих женщин по следующим пунктам:*

- *Karriere (Schwierigkeiten);*
- *Familie (Mann, Kinder);*
- *Küche (Essen);*
- *Sport, Fitness;*
- *Freie Zeit;*
- *Was sagen Sie selbst über ihr Leben; Arbeit, Beruf.*

*Какие выводы вы можете сделать: женщина-министр или президент? Является ли это правилом в мире, в нашей стране или это исключение?*

Одной из основных функций русского языка в инструкциях коммуникативно-познавательных задач является его мотивационная функция. Поскольку инструкция является достаточно сложной и развёрнутой структурой, которая пошагово описывает деятельность обучающихся при решении задач, мы считаем целесообразным формулировать эти инструкции на русском языке, что-

бы трудности понимания не смогли негативно повлиять на интерес у студентов к предстоящей работе. Кроме того, такие инструкции содержат в себе проблемные задачи, вопросы или ситуации, что также является мотивационным фактором для последующей работы с речевым материалом, например:

*Прослушайте высказывания четырех молодых людей, имеющих вторую работу (Doppeljobber), и ответьте на вопрос: Какие причины заставили их искать дополнительную работу? – Занесите данные в таблицу. А как вы относитесь к этому явлению? Как развивается подобная ситуация в нашей стране? Используйте фактическую информацию текста «Молодежь новой России: ценностные приоритеты». Обоснуйте свою точку зрения, приведите примеры из вашей жизни или жизни ваших друзей и обсудите эту проблему в парах.*

Насколько функция инструкции в упражнении окажется мотивирующей, зависит от того, как она сформулирована. Не всякая информация будет побуждать субъектов к реальной деятельности, а лишь та, которая стимулирует к достижению полезного результата. Это означает, что содержание и структура инструкции должны быть дидактически организованы. Инструкция требует включения сигналов определенной направленности: на создание и изменение установок на индивидуальное и групповое извлечение информации, на её корректировку, обработку и использование в коллективной коммуникации [3]. Инструкция может выступать как реклама текстов, а также может предлагать возможности для дальнейшего использования информации в иноязычном общении в рамках определенных проблем. В структуре инструкции мы можем вербализировать компоненты, которые соответствуют компонентам побудительно-мотивационной фазы речевой деятельности. Такими компонентами могут быть, например, условия, потребность, предмет, цель-результат и цель-задача коллективные, цель-результат и цель-задача индивидуальные, стимулы, информационная основа и т.д.

*Многие молодые люди хотят быстро добиться успехов в своей карьере. Они получили хорошее образование, они талантливы, инициативны и амбициозны. А что ещё необходимо для получения работы и быстрого продвижения по карьерной лестнице? Возможные ответы вы найдёте в процессе работы над текстами по проблеме, а также обменявшись мнениями по поводу этих проблем со своими партнёрами в группе. Таким образом, актуализировав свой опыт и используя информацию текстов, вы сможете создать книгу советов для ваших ровесников, вступающих в профессиональную жизнь.*

Данная инструкция содержит следующие компоненты: потребность, предмет, цель-результат и цель-задача коллективные, интерес.

В следующей инструкции вербализованы такие компоненты, как предмет, потребность, цель-задача и цель-результат индивидуальные:

*Прочитайте 2-й абзац текста «Junge Unternehmer – besser sein als die anderen» и дайте развёрнутый ответ на вопрос «Почему в Германии сложно стать предпринимателем». Изложите свою точку зрения в группе, используйте при этом следующие слова и выражения. Как вы считаете, сложно ли стать предпринимателем в России? Какие проблемы возникают у молодых предпринимателей?*

Как видно из примеров инструкций, при постановке различных задач преподаватель не может в рамках одночастной инструкции задать условия динамичной сменяемости факторов взаимодействия. Поэтому для каждого субъекта взаимодействия и для каждой ситуации разрабатываются отдельные инструкции, выступающие как побудители к действию и как реклама используемых в обсуждении текстов и средств неязыковой знаковой системы. Чтобы такие инструкции были действительно мотивирующими, они разрабатываются подробно на русском языке. Это не создаёт дополнительных трудностей в понимании задания и, соответственно, не гасит мотивацию и интерес.

В заключение хотелось бы ещё раз подчеркнуть, что использование родного языка на занятии по обучению иноязычному говорению может быть чётко спланировано и преследует своей целью создание и сохранение мотивации и интереса при помощи дидактически организованных формулировок инструкций к упражнениям. Кроме того, тексты на русском языке могут выступать как информационная основа в процессе работы над проблемными ситуациями, дополняя иноязычные тексты и выступая носителями другого опыта, другой культуры, иной информации и иных фактов по проблемам.

### **Список литературы**

1. Серова Т.С., Раскопина Л.П. Обучение гибкому иноязычному профессионально-ориентированному чтению в условиях деловой межкультурной коммуникации. – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2009.
2. Митрюхина И.Н. Методика формирования коммуникативно-познавательного интереса при обучении иноязычному говорению переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: дис. ... канд. пед. наук. – Екатеринбург, 2010.
3. Дубровина М.А. Дидактические основы формирования мотивации при обучении иноязычному профессионально-ориентированному чтению: дис. ... канд. пед. наук. – Пермь, 2002.

Получено 13.06.2014

**I.N. Mitriukhina**

**PROBLEM-ORIENTED TEXTS AND INSTRUCTIONS IN RUSSIAN  
IN TEACHING TO SPEAK FOREIGN LANGUAGES**

The paper gives justification for a purposeful and conscious use of native language in teaching to speak a foreign language. For that purpose Russian problem-oriented texts are used as information background for speaking along with instructions in communicative tasks in order to build and maintain motivation in speech activities.

Keywords: *problem-oriented texts, information background, native language motivation function, instructions.*